

О ВАЖНОСТИ ФОНОВЫХ ЗНАНИЙ ПРИ ОБУЧЕНИИ СТУДЕНТОВ ПЕРЕВОДУ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ (КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ)

BACKGROUND KNOWLEDGE IN TEACHING STUDENTS TECHNICAL TRANSLATION (CULTURAL ASPECT)

**E. Sentebova
L. Kozubovskaja**

Summary. Technical translation is considered to be one of the most labour-intensive and critical linguistic processes in which the perfect command of a foreign language must converge with the in-depth knowledge of the subject and cultural aspect. The article deals with the cultural aspect of background knowledge. Translation comprises not only the two languages, but also two different cultures. It requires the wide use of lexical, grammatical and stylistic transformations during the process of translation.

Keywords: technical translation, background knowledge, knowledge of the subject, cultural aspect, translational transformations, equivalent translation.

Сентебова Елена Леоновна

Доцент, Пермский национальный исследовательский
политехнический университет
Lena-sentebova@yandex.ru

Козубовская Людмила Александровна

Доцент, Пермский национальный исследовательский
политехнический университет

Аннотация. Перевод научно-технических текстов является одним из самых сложных лингвистических процессов, требующих не только знаний грамматики и лексики иностранного языка, но и в не меньшей степени фоновых знаний, которые включают в себя знания предметной области и культурологический аспект. В данной статье рассматривается необходимость учитывать культурологические фоновые знания при переводе. Перевод включает в себя не только два языка, но и две культурные традиции, что требует использования различных лексических, грамматических и стилистических трансформаций.

Ключевые слова: технический перевод, фоновые знания, предметная область, культурологический аспект, переводческие трансформации, эквивалентность при переводе.

Одной из основных задач при обучении студентов иностранному языку в техническом вузе является умение переводить общетехнические и научно-технические тексты. Это достаточно сложная задача, так как требует от обучаемых глубоких знаний. Это, прежде всего, знание системы изучаемого языка, то есть знание его грамматики и лексики. Не менее важными являются так называемые фоновые знания. Они включают в себя знания предметной области, которые подразумевают как элементарные знания из области физики, химии, математики, так и более сложные знания о процессах, происходящих в той или иной области промышленности. В статье «О важности фоновых знаний при обучении студентов переводу научно-технических текстов» авторы рассматривали этот аспект фоновых знаний [1, с. 69–71]. Однако фоновые знания не ограничиваются только знаниями предметной области. Не менее важным является культурологический аспект, поскольку язык не может существовать вне культуры, и перевод является таким видом деятельности, который неизбежно включает в себя не только два языка, но и две культурные традиции. Ни один язык не может существовать вне культуры, и ни одна культура не может существовать без языка. Реальное использование языка и реальное речевоспроизводство определяется именно знанием социальной и культурной жизни говорящего на данном

языке сообщества. «В основе языковых структур лежат структуры социокультурные» [2, с. 29]. «Культурный барьер, таким образом, гораздо опаснее и неприятнее языкового. Он как бы сделан из абсолютно прозрачного стекла и неощутим до тех пор, пока не разобьешь себе лоб об эту невидимую преграду. Опасен он еще и тем, что культурные ошибки обычно воспринимаются намного болезненнее, чем ошибки языковые, несмотря на то, что первые гораздо более извинительны: различия культур не обобщены в своды правил, как различия языков, нет ни грамматик, ни словарей культур. Однако все мы знаем из собственного опыта, с каким добродушием обычно встречаются ошибки в иностранных языках его носителями. Культурные же ошибки, как правило, не прощаются так легко и производят самое отрицательное впечатление» [2, с. 34]. В процессе перевода переводящий всегда сталкивается с проблемой того, как верно и точно передать культурологический аспект исходного текста в тексте перевода. Зачастую различия в культурах двух языков могут повлечь за собой недопонимание и ошибки, более серьезные, чем те, которые связаны с различиями в структуре языков.

Многие считают, что для технического перевода культурологический аспект не является таким важным, как для перевода художественных текстов. Они полагают,

что достаточно заменить термины в одном языке на термины в другом, и все будет понятно. Однако это не так. Технический переводчик должен понимать роль, которую культура играет в том, как люди взаимодействуют, используют новые технологии, и как те или иные понятия, связанные с культурой, могут повлиять на основную мысль, заключенную в тексте.

У каждого народа есть свойственные только ему реалии культуры, быта, среды, которым в других культурах соответствуют полные или частичные пробелы. Любой предмет или явление становятся доступными для нас только тогда, когда им даются названия. А если предмет или явление не имеют названия, то для нас они просто не существуют. Эти реалии находят отражение в языке, их можно назвать безэквивалентной лексикой или лексикой, имеющей в языке перевода лишь частичный эквивалент. При переводе такой лексики переводчикам приходится прибегать к описаниям или предлагать собственные неологизмы. В реалиях наиболее наглядно проявляется близость между языком и культурой: появление новых реалий в жизни общества ведет к возникновению реалий в языке. В широком понимании полная эквивалентность встречается редко, если принимать во внимание такие факторы, как объем семантики, лексическая сочетаемость, стилистические коннотации.

Кроме того, следует отметить, что язык строит мир в человеческом сознании. Поэтому люди, говорящие на разных языках, и мир видят по-разному. Этот мир создается благодаря языковым особенностям данной культуры. Каждый язык имеет собственный способ представлять одну и ту же реальность. В разных языках культурные понятия об обычных предметах и явлениях бывают разными, потому что эти предметы и явления функционируют в разных мирах и культурах. В каждом языке слово отражает не сам предмет или явление окружающего мира, а то, как человек видит его через призму картины мира, которая существует в его сознании и детерминировано его культурой, то есть язык является не простым зеркалом, а призмой, через которую индивид смотрит на мир, и которая в каждой культуре своя. Даже на первый взгляд абсолютно эквивалентные слова в английском и русском языках являются различными и по объему семантики, и по употреблению в речи, и по стилистическим коннотациям, и по возможности их сочетания с другими словами. Таких примеров огромное количество. Это и русское слово «язык», которое в английском передается разными словами в зависимости от их употребления и сочетаемости. И русские слова «рука», «часы», «дом» и многие другие, которые являются лишь частичными эквивалентами соответствующих английских слов. Все это затрудняет процесс перевода с иностранного язы-

ка на русский. Одна из самых распространенных ошибок, это когда не только игнорируется разнообразие значений, но и вовсе отрицается их наличие. С самого начала студентам следует объяснять, что у слова могут быть разные значения, а не то одно, которое они выучили в школе. Кроме того, следует уяснить, что в разных языках слова сочетаются по-разному. А если нужно выполнить перевод с русского языка на иностранный, то задача значительно усложняется, так как студенты не знают правил сочетаемости слов, возможности и правильности использования предлогов и правил грамматики. Так, если студентам нужно перевести выражение «делиться на», то они гарантированно переведут калькой с русского — “divide on”, в то время как надо “divide in”. И тогда, когда в русском языке требуется предлог, они и в английском используют его, в то время как в этом языке он неуместен («поступить в университет» — “to enter the university”).

При подборе эквивалента большую роль играет контекст, так как употребление любой языковой единицы невозможно без ее связи с другими единицами. Это тоже своего рода фоновые знания. Существует лингвистический и экстралингвистический контекст. Лингвистический контекст — это само языковое окружение, в котором конкретные единицы используются в самом тексте. Благодаря этому контексту становится ясно, о какой «руке» или о каких «часах» идет речь. Экстралингвистический контекст является временем, местом, окружающей обстановкой и даже фактом реальной действительности, то есть он и будет являться теми фоновыми знаниями, которые должны помочь переводчику правильно воспринять значение языковых единиц. Контекст помогает конкретизировать значение слов и словосочетаний, устраняя полисемию; он сводит все значения той или иной многозначной единицы до одного, тем самым придавая ей однозначность и делая возможным выбор одного эквивалента данной единицы перевода из ряда других существующих эквивалентов.

Начиная с самых первых занятий, преподаватель должен объяснять студентам, что разные языки — это разные миры, и при переводе нельзя просто заменять английские слова на русские и наоборот. Так, в обычной фразе “I have a friend” студенты переводят глагол “have” дословно — «имею», что в русском языке имеет некую отрицательную коннотацию. И поэтому данную фразу следует переводить в соответствии с нормами русского языка — «У меня есть друг».

По мере усложнения текстов проблемы перевода также усложняются, возрастает роль фоновых знаний. Вот, например, отрывок из текста по химической технологии: “By far the largest use of nitrogen is in ammonia

synthesis. However, this use is not included in the above mentioned list because it is "captive", that is, the same company immediately reuses the gas internally to make another product, in this case ammonia". Студенты абсолютно не понимают значение слова, стоящего в кавычках, и потому переводят его дословно — так, как оно дано в словаре: «плен», «пленник», «пленный», несмотря на то, что за словом следует его толкование, и не учитывают контекст, в котором оно употреблено, и их не смущает полная абсурдность полученного в результате перевода. В качестве еще одного примера можно привести следующее терминологическое словосочетание из текста о стрелково-пушечном оружии: "complete dispersion area of the flights". Используя все имеющиеся фоновые предметные знания (студент учится уже на третьем курсе) и культурологические фоновые знания (терминология, которой пользуются специалисты данной области в нашей стране), студент перевел данное словосочетание как «кучность стрельбы при баллистическом и при контролируемом полете», применив приемы антонимического и описательного перевода. Дословно же данное словосочетание переводится совершенно иначе: «полная область разброса при всех полетах», но такой перевод буден непонятен российскому специалисту.

Таким образом, при переводе практически любого текста студентам следует помнить, что перевод — это всегда трансформации — лексические, грамматические, стилистические. С самых первых занятий необ-

ходимо говорить студентам о многозначности слов и важности правильного подбора эквивалентов. На более продвинутых этапах обучения, когда студенты читают тексты, непосредственно связанные с их будущей специальностью, необходимо формировать у студентов умение соотносить термины с предметной областью. При чтении сложных аутентичных текстов важно выработать у студентов умение использовать эффективные приемы преобразования исходного текста в соответствии с нормами русского языка, такими как генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод и другие. При переводе студенты должны постоянно рассматривать возможность использования этих трансформаций там, где это необходимо. Такие трансформации помогают достичь максимальной эквивалентности между текстами на разных языках, учитывая фоновые знания — как предметные, так и культурологические, связанные с особенностью языка перевода и культурой его носителей. Мало просто заменить одно слово на другое — нужны фоновые знания. По причине незнания фона информации перевод может оказаться неверным и неубедительным. «Высокая миссия переводчика как посредника между двумя социумами и культурами неосуществима без осознания того, что его профессиональная деятельность будет успешной лишь в том случае, если он способен не просто (лингвистически) декодировать текст, но и оперативно подключать знания и представления о мире инофонной речевой общности» [3].

ЛИТЕРАТУРА:

1. Сентебова Е.Л., Козубовская Л. А. О важности фоновых знаний при обучении студентов переводу научно-технических текстов // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия «Гуманитарные науки». -№ 8, —2018. -С.69–71.
2. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово/Slovo, 2008. — 264с.
3. Халеева И. И. Основы теории обучения пониманию иноязычной речи. Автореферат диссертации. Москва, 1990.

© Сентебова Елена Леоновна (Lena-sentebova@yandex.ru), Козубовская Людмила Александровна.

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»